

Сравнительный анализ маркеров хронотопа в английском и французском языках на материале романов Ch. Deslys “L’ami du village” и F. Thompson “Lark Rise to Candleford”

Джавадова Мария Петровна ¹, Дудко Лариса Владимировна ²

^{1 2} Уральский федеральный университет имени первого Президента России

Б. Н. Ельцина, Екатеринбург, Россия

¹ mariadjavadova@mail.ru

² larisa-dudko@mail.ru

Аннотация. Целью данного исследования является сравнительный анализ маркеров пространства и времени в художественных произведениях. В данной статье представлены теоретические сведения о таких понятиях как: категории текста, хронотоп. Приведен сравнительный анализ маркеров хронотопа в английском и французском языках на материале романов Ch. Deslys “L’ami du village” и F. Thompson “Lark Rise to Candleford”.

Ключевые слова: категории текста, хронотоп, английский язык, французский язык, художественное произведение, роман.

Analyse comparative des marqueurs chronotopiques en anglais et en français basée sur le matériel des romans de Ch. Deslys “L’ami du village” et F. Thompson “Lark Rise to Candleford”

Maria P. Djavadova ¹, Larisa V. Dudko ²

^{1 2} Ural Federal University named after the First President of Russia B. N. Yeltsin,

Ekaterinburg, Russia

¹ mariadjavadova@mail.ru

² larisa-dudko@mail.ru

Annotation. L'objectif de cette étude est une analyse comparative des marqueurs de l'espace et du temps dans les œuvres d'art. Cet article présente des informations théoriques sur des concepts tels que : les catégories de texte, le chronotope. Une analyse comparative des marqueurs chronotopiques en anglais et en français est proposée à partir du matériel des romans de Ch. Deslys "L'ami du village" et F. Thompson "Lark Rise to Candleford".

Mots clés: catégories de texte, chronotope, anglais, français, œuvre de fiction, roman.

Tout texte est chronotopique, c'est-à-dire que les éléments du texte ont une certaine configuration spatiale. L'espace et le temps sont les principales coordonnées de l'image artistique, constituant la construction cohérente de l'œuvre et assurant sa perception comme une réalité artistique holistique et originale.

Selon A. Ya. Esalnek, "l'espace est le lieu où se déroule la vie des héros avec leur mode de vie, leur environnement, leur comportement, et le temps est avant tout le temps historique, qui détermine la structure de la vie de tout cercle des personnes à une période donnée, pendant – deuxièmement, le temps réel et quotidien de la vie des héros, sa durée, son intensité, troisièmement, le temps de la narration, c'est-à-dire raconter ce qui s'est passé" [1, p. 110].

A. A. Potebnya distingue le temps réel et artistique [2, p. 289]. I. R. Galperin note que le temps artistique est discret et continu [3, p. 89]. Le temps artistique repose sur un certain système de moyens linguistiques : un système de formes tendues du verbe, leur séquence et leur opposition, l'utilisation figurative des formes tendues (transposition), les unités lexicales à sémantique temporelle, les formes casuelles avec le sens du temps, les marques chronologique, constructions syntaxiques qui créent un plan temporel, noms de personnages historiques, héros mythologiques, noms d'événements historiques.

L'espace artistique est inextricablement lié au temps. La relation entre le temps et l'espace dans un texte littéraire s'exprime sous les aspects suivants : deux situations simultanées sont représentées comme spatialement séparées et juxtaposées; le point de vue spatial de l'observateur est à la fois son point de vue temporel, tandis que le point de vue optique peut être à la fois statique et dynamique; le déplacement temporel correspond généralement au déplacement spatial; l'accélération du temps s'accompagne d'une compression de l'espace; la dilatation du temps peut s'accompagner d'une expansion de l'espace; le passage du temps se traduit par des changements dans les caractéristiques spatiales; les mêmes moyens vocaux peuvent exprimer à la fois des caractéristiques temporelles et spatiales.

Les travaux de M. M. Bakhtin, B. A. Uspensky, Yu. M. Lotman, A. B. Esin, V. E. Khalizev, A. I. Kovtun, L. G. Babenko sont consacrés à l'étude de la catégorie de chronotope Kerimova, U. Eco, B. K. Maytanova, Sh R. Eleukenova et autres.

En français, le chronotope se manifeste de la manière suivante. Toute œuvre d'art se développe selon sa structure temporelle. Le temps artistique peut être appréhendé d'un point de vue externe (temps d'action, moment de création) ou d'un point de vue interne (durée d'une œuvre d'art, récit). Le temps narratif ne correspond pas au temps réel. L'auteur peut modifier la vitesse du temps en utilisant:

- une pause. Le temps semble se figer et s'arrêter de bouger;
- bref aperçu, présentation. Le temps s'accélère, un long événement se résume;
- descriptions d'une scène spécifique. Description très détaillée;
- effet de ralenti. Cela permet donc de ralentir l'action. Étirer une courte période de temps;
- ellipse. Un subtil saut dans le temps (par exemple dix jours plus tard);
- anticipation. Une sorte de transport vers le futur.

Les éléments désignant le chronotope dans cet article seront appelés marqueurs spatio-temporels.

Les marqueurs indiquant le début d'une période de temps comprennent: *à partir de, dès, dès que, dès le moment où, dorénavant, désormais.*

Les marqueurs indiquant la durée du temps: *être en train de, toujours, jamais, encore, pendant, au cours de.*

Les marqueurs indiquant le temps exacte: *l'action se passe, en mars, ..., à 8 heures, en automne, en 1994, au XX siècle.*

Il y a des moments où il n'est pas possible de déterminer avec précision le marqueur temporel, par ex., *au cours de, dans les premiers jours de, dans les années 90, au début du mois de, à mi-juin.*

L'Espace répond à la question: "Où se déroule l'action?" L'espace fournit indirectement des informations sur l'intrigue, les personnages ou le temps. Il existe deux types d'espace : ouvert et fermé. Dans l'espace ouvert, des descriptions très détaillées, des ensembles de détails caractéristiques ou de simples souvenirs sont donnés; descriptions statiques ou dynamiques.

Exemples de marqueurs spatiaux: *Se situer, se trouver, être placé, se tenir, Sur-sous, ici-là, devant-derrière, dessus-dessous, dans, entre, parmi, vers, partout, ailleurs, au fond, alentour, autour de.*

En anglais, le chronotope a les mêmes caractéristiques et la même signification; seules les parties du discours qui agissent comme des marqueurs spatio-temporels différents.

Cet article présente une analyse textuelle catégorique basée sur le matériel d'œuvres anglaises et françaises. Des parties du discours exprimant l'espace et le temps en anglais et en français sont examinées.

Le roman de Flora Thompson a été choisi pour analyser le chronotope en langue anglaise "Lark Rise to Candleford". L'intrigue est centrée sur un petit bureau de poste dans la ville provinciale de Candleford. Propriétaire d'un bureau de poste, Dorcas Lane, embauche comme assistante un parent éloigné qui vit dans le village voisin de Lark Rise. Laura apprend à vivre en ville, tout en restant la fille du village de ses parents. Chaque épisode raconte l'histoire de certains habitants de Candleford et de Lark Rise: paysans, agriculteurs, commerçants, leurs joies et leurs peines, leurs amours et leurs déceptions. Nous voyons des morceaux de leur vie à travers les yeux de Laura et Dorcas.

Le roman “L'Ami du Village” de Charles Deslys a été choisi en français. Un roman qui célèbre la vie rurale et met en avant les valeurs de solidarité, d'entraide et de communauté dans un village français. L'histoire se déroule dans un cadre pastoral et met en scène une série de personnages vivant dans un village paisible. Le personnage principal, souvent appelé “l'ami du village” joue un rôle central en aidant les habitants à résoudre leurs problèmes et à surmonter leurs difficultés.

Le roman explore les relations entre les villageois et met en lumière les moments de joie, de peine et de solidarité qui jalonnent leur vie quotidienne. Charles Deslys dépeint la beauté de la campagne française, les traditions locales et la simplicité de la vie rurale. Le roman offre une évasion dans un monde où les liens communautaires sont précieux et où l'entraide est une valeur fondamentale. “L'Ami du Village” est un récit qui célèbre la vie rurale et la convivialité des villages français. Il offre une expérience de lecture chaleureuse pour ceux qui apprécient les histoires qui capturent l'essence de la vie communautaire et les valeurs de solidarité.

Analysons quelques exemples tirés de deux romans.

En français: *Un voyageur, que le train venait de laisser à la station voisine, gravissait à pied la côte du sommet de laquelle on découvre tout à coup la vallée, le village.*

En anglais: *Except at holiday times, there were no big girls to provide for, as they were all out in service.*

Dans ces exemples les marqueurs temporels du roman anglais incluent: *were, to provide for, were out*. Les marqueurs temporels du roman français: *venait de laisser, gravissait, découvre*. Dans le roman français, le Passé récent, l'Imparfait et le Présent sont utilisés pour décrire le récit. Le roman anglais utilise Past Simple et simple infinitive. Les marqueurs spatiaux dans le roman français incluent: *le train, la station voisine, la côte, le sommet, à pied, la vallée, le village*.

Dans le roman anglais, les marqueurs spatiaux incluent: *holiday times, there, service*. Il convient également de mentionner que les verbes peuvent également servir de marqueurs spatiaux. Puisque certains verbes ont une sémantique spatiale. Dans les deux

exemples, les marqueurs chronotopiques sont exprimés par des verbes, des noms et des adverbes. Dans l'exemple français, à l'aide d'un chronotope, une image de mouvement est créée, et dans l'exemple anglais, une description d'une vie qui se déroule calmement est créée.

En français: *Il n'avait guère plus de vingt ans. Il n'était ni grand ni petit, ni beau ni laid. Rien d'un héros de roman.*

En anglais: *Still, it was often a tight fit, for children swarmed, eight, ten, or even more in some families, and although they were seldom all at home together, the eldest often being married before the youngest was born, beds and shakedown were often so closely packed that the inmates had to climb over one bed to get into another.*

Les marqueurs temporels dans l'exemple français incluent: *n'avait guère, vingt ans, n'était ni*. Les marqueurs temporels de la phrase anglaise incluent: *was often, were seldom, was born, had to, climb over, to get into, before*. Les marqueurs spatiaux dans l'exemple français: *plus de, grand, petit, rien de, le roman*. Les marqueurs spatiaux dans la phrase anglaise sont: *tight fit, swarmed, beds and shakedown, so closely, packed*. L'Imparfait est utilisé dans le roman français. Past simple, past simple passive, modal et infinitives ont utilisés dans le roman anglais. Dans l'exemple français, les marqueurs spatiaux sont exprimés par des adverbes, des adjectifs et des noms.

Dans l'exemple anglais, les marqueurs spatiaux sont exprimés par des adverbes, des adjectifs, des noms et des participes passés. Dans les deux exemples, les verbes peuvent également avoir une sémantique spatiale en plus du temps. Dans le premier exemple, l'auteur crée un chronotope du personnage principal du roman, et dans le deuxième exemple, l'auteur crée un chronotope d'un petit coin nuit pour un grand nombre de personnes.

En français: *Mais sa physionomie plaisait par une expression de droiture, de franchise, de bonne humeur et de vraie jeunesse; sur son front, largement découvert on devinait l'intelligence; dans ses yeux vifs et doux, la tendresse et la volonté.*

En anglais: *But Lark Rise must not be thought of as a slum set down in the country.*

Dans l'exemple du roman français, les marqueurs de temps sont des verbes à l'Imparfait: *plaisait, devinait*. Il convient de noter que dans cet exemple, il y a davantage de marqueurs spatiaux, notamment: *physionomie, expression de droiture, franchise, bonne humeur, vraie jeunesse, front, largement découvert, intelligence, yeux vifs, doux, tendresse, volonté*. Le nom *jeunesse* peut également être classé comme marqueur du temps, puisque le mot lui-même contient la sémantique du temps. Les marqueurs spatiaux dans cet exemple sont exprimés par des noms, des adjectifs et des adverbes.

Passons à l'analyse d'un exemple tiré du roman anglais. Dans cet exemple, les marqueurs temporels sont: un verbe modal négatif avec un infinitif simple passif et un verbe à particule: *must not be thought, set down*. Les marqueurs spatiaux comprennent: *Lark Rise, slum, country*. Les marqueurs spatiaux peuvent également inclure un verbe modal négatif avec passive simple infinitive et phrasal verb, puisqu'ils contiennent la sémantique de l'espace. Les marqueurs spatiaux sont exprimés: noms, verbes, avec la sémantique de l'espace, ainsi que toponyme *Lark Rise* – nom de la colline dans le roman.

Les deux romans contiennent des descriptions de la vie du village. Ainsi, il est possible d'identifier des chronotopes communs dans les deux œuvres: la vie au village, la vie quotidienne et le mode de vie, les relations interpersonnelles. Le scénario des deux romans est décrit de la même manière en utilisant le passé.

Dans le roman français, ce sont principalement des temps tels que: l'Imparfait et le Passé récent. Le présent est également utilisé, mais avec des nuances du passé. Les marqueurs spatiaux dans le roman sont : des noms, des adjectifs, des adverbes, des verbes avec une sémantique spatiale, des phrases individuelles qui contiennent également une sémantique spatiale.

Dans le roman anglais Past Simple est principalement utilisé. Dans les œuvres de fiction anglaises Past Simple est souvent utilisé, cette description est appelée narrative in the past. Les marqueurs spatiaux comprennent: les noms, les adverbes, les adjectifs et les verbes ayant le sens de l'espace.

Список источников

1. Эсалнек А. Я. Основы литературоведения. Анализ художественного произведения. Практикум // Флинта-Наука. 2004. – 110 с.
2. Потебня А. А. Мысль и язык. Избранные работы / А. А. Потебня. – М.: Юрайт. 2018. – 238 с.
3. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: Наука. 1981. – 138 с.
4. Deslys Ch. L'ami du village. Paris, Blériot Frères, Libraires-Éditeurs. 1880. – 307 с.
5. Thompson F. Lark Rise to Candleford. Pan Macmillan. 2020. – 704 с.

Liste des sources

1. Esalnek A. Ya. Fondements de la critique littéraire. Analyse d'une œuvre d'art. Atelier // Flint-Science. 2004. – 110 p. (En Russ.).
2. Potebnya A. A. Pensée et langage. Œuvres sélectionnées / A. A. Potebnya. – М. : Jurayt. 2018. – 238 p. (En Russ.).
3. Galperin I. R. Le texte comme objet de recherche linguistique. – М. : Sciences. 1981. – 138 p. (En Angl.).
4. Deslys Ch. L'ami du village. Paris, Blériot Frères, Libraires-Éditeurs. 1880. – 307 с. (En Fran.).
5. Thompson F. Lark Montez à Candleford. Pan Macmillan. 2020. – 704 p. (En Angl.).

Информация об авторах

Мария Петровна Джавадова – студент магистратуры кафедры иностранных языков и перевода Уральского федерального университета (Екатеринбург, Россия). E-mail: mariadjavadova@mail.ru, <https://orcid.org/0009-0009-0368-9898>.

Лариса Владимировна Дудко – старший преподаватель кафедры иностранных языков и перевода Уральского федерального университета (Екатеринбург, Россия). E-mail: larisa-dudko@mail.ru

Information about the authors

Maria P. Djavadova – second-year master student, Department of Foreign Languages and Translation, Ural Humanitarian Institute, Ural Federal University (Yekaterinburg, Russia). E-mail: mariadjavadova@mail.ru, <https://orcid.org/0009-0009-0368-9898>.

Larisa V. Dudko – senior professor, Department of Foreign Languages and Translation, Ural Humanitarian Institute, Ural Federal University (Yekaterinburg, Russia). E-mail: larisa-dudko@mail.ru

